



Barcelos acolhe, no Museu de Olaria, uma exposição de louça cerâmica de Manises, localidade que, tal como Barcelos, integra a Rede de Cidades Criativas da UNESCO. A similitude entre os dois territórios não se limita, apenas, a terem a distinção e o reconhecimento internacional da UNESCO, antes se estende ao facto de figurarem na mesma modalidade de Cidade Criativa - Artesanato e Arte Popular - e, nesse campo, partilharem uma tradição produtiva de séculos, que é a arte de produzir cerâmica.

Não sendo possível datar com exatidão o início da produção da olaria na região de Barcelos, há, contudo, referências bibliográficas que remetem essa atividade para o início do século XIII. Desde aí, com maior ou menor dificuldade, as atividades ligadas ao barro e à cerâmica moldaram o nosso tecido social e cultural, e marcaram uma identidade muito própria da designada região oleira de Barcelos. De certa forma, o mesmo sucedeu em Manises, cuja atividade cerâmica remonta ao período muçulmano, sendo as suas louças já muito famosas nos séculos XV e XVI. Tal como também acontece no concelho de Barcelos com a louça utilitária, a cerâmica de Manises também está muito ligada à gastronomia, não apenas à louça destinada à confeção de alimentos, mas, sobretudo, às peças que compõem ricos e vistosos serviços de mesa. Sendo para nós uma honra acolher esta mostra da cultura cerâmica de Manises, a forma de podermos retribuir esta gentileza é levar até esta cidade amiga uma mostra do nosso artesanato figurativo. Brevemente nos encontraremos lá.

Muito obrigado.

Mário Constantino Lopes | Presidente da Câmara de Barcelos

Barcelos acoge una exposición de cerámica de Manises, localidad que, como Barcelos, forma parte de la Red de Ciudades Creativas de la UNESCO. La similitud entre ambos territorios no se limita a la distinción y el reconocimiento internacional de la UNESCO, se extiende a la misma categoría de Ciudad Creativa -Artesanía y Arte Popular- y, en este ámbito, comparten una tradición productiva centenaria, que es el arte de producir cerámica.

Aunque no sea posible datar con precisión el inicio de la producción alfarera en la región de Barcelos, existen referencias bibliográficas que remontan esta actividad a principios del siglo XIII. Desde entonces, con mayor o menor dificultad, las actividades vinculadas al barro y a la cerámica han configurado nuestro tejido social y cultural, y han marcado una identidad muy específica en la llamada región alfarera de Barcelos. En cierto modo, lo mismo ocurrió en Manises, cuya actividad cerámica se remonta a la época musulmana, y su cerámica ya era muy famosa en los siglos XV y XVI. Como también ocurre en el municipio de Barcelos con la vajilla utilitaria, la cerámica de Manises también está estrechamente vinculada a la gastronomía, no sólo la vajilla utilizada para preparar los alimentos, sino sobre todo las piezas que componen ricas y vistosas vajillas.

Como nos sentimos honrados de acoger esta exposición de la cultura cerámica de Manises, la forma que tenemos de devolver esta gentileza es llevar a esta ciudad amiga una muestra de nuestra artesanía figurativa. Nos reuniremos allí pronto.

Muchas gracias.

Mário Constantino Lopes | Alcalde de Barcelos

Barcelos hosts, at the Pottery Museum, an exhibition of ceramics from Manises, a region that, like Barcelos, is part of the UNESCO Creative Cities Network. The similarity between the two territories is not limited to the distinction and international recognition of UNESCO, but broadens to the fact that they figure in the same category of Creative Cities - Crafts and Folk Arts - and, in this field, share a tradition of centuries, which is the art of producing ceramics.

It is not possible to precisely date the beginning of the pottery production in the region of Barcelos, however there are bibliographic references that mention this activity in the beginning of the 13th century. Since then, with greater or lesser difficulty, the activities connected to clay and pottery have shaped our social and cultural society, and have marked a very distinct identity of the so-called pottery region of Barcelos. In a certain manner, the same happened in Manises, whose ceramic activity dates back to the Muslim period, and its pottery was already very famous in the 15th and 16th centuries. Like in Barcelos region the utilitarian ware, the pottery of Manises is also very much linked to gastronomy, not only the ware utilized to make food, but above all, the pieces that make a rich and beautiful tableware.

Thus, we are honored to host this exhibition of the ceramic culture of Manises, as a way for us to repay this kindness will be by bringing to this friendly city an exhibition of our figurine crafts. Soon we will meet there.

Thank you very much.

Mário Constantino Lopes | Mayor of Barcelos



BARCELOS
MUNICIPIO



MUSEU DE
OLARIA

www.museuolaria.pt



Barcelos
ASSOCIAÇÃO
ARTESANATO
E ARTE POPULAR



Barcelos
CIDADE
EDUCADORA



A P T C V C



unesco
Member of
the Creative Cities Network



Ajuntamento
de Manises
Região de Terrenos e Promotor de La Cerâmica



MANISES
CITY OF CRAFTS AND FOLK ART



@manisceramics



platts de Manises

21 jan ~ 21 mar²³
SALA da CAPELA
museu de olaria

Plats de Manises



A exposição "PLATS DE MANISES" apresenta 27 peças de louça de mesa de cerâmica criadas por 13 artesãos de Manises. Esta exposição é ainda complementada por 27 receitas da cozinha tradicional de Manises, servidas em diversos recipientes de cerâmica.

A cozinha e a cerâmica são dois dos elementos fundamentais para compreender que o turismo em Manises tem uma forte personalidade gastronómica e artística. Criações culinárias que brilham nos pratos com o selo de qualidade e beleza da cerâmica de Manises. Este casamento não seria possível sem a população local que manteve viva a chama dos pratos típicos da cidade nas cozinhas das casas particulares e nos restaurantes locais. E com eles, todos os artistas de cerâmica que têm modelado e pintado cada peça ao longo dos séculos.

Nos pratos de cerâmica encontramos pratos típicos valencianos como "esgarradet", "pimentó amb tonyina", o prato tradicional dos "días festivos" ou outros com uma grande tradição na região da Horta Sud como "puchero" ou "rossejat". Também não há faltam doces, tais como bolos moniato ou a fabiola. Todas estas receitas foram feitas por Amparo Suria Arenas, que contribuiu com a sua experiência para preservação destas tradições culinárias da cozinha locais.

Os ceramistas da cidade de Manises que colaboraram na produção destas louças foram os seguintes: Aliarte Cerámica, Arturo Mora (a cerâmica de Reflejo Metálico), Cerámicas Chenoll, Cerámicas Palanca, Plat y Bol, Pepe Royo, Domanises, Drac Cerámica, Gresnaler, la Botiga de Gema, la Cerámica Valenciana de José Gimeno, Rafael Mora i Art Tvs.

Todos os sinais têm um código QR que redirecciona para o artesão ou artesão que fez a peça de cerâmica que preenche a receita.

Manises

Manises é uma cidade mediterrânica localizada na área metropolitana de Valência (Espanha) que se destaca pelo seu artesanato de cerâmica. De toda a atividade cerâmica, destacam-se a faiança dourada e azul dos séculos XIV a XV, os azulejos e a faiança policromada do século XIV e a cerâmica modernista do século XX.

Atualmente, Manises mantém o seu carácter de cidade da cerâmica e continua a fabricar estes objetos tanto do ponto de vista tradicional como contemporâneo. A atividade cerâmica e tudo o que ela implica levou Manises, no ano 2021, a fazer parte da rede de Cidades Criativas da UNESCO na modalidade de Artesanato e Artes Populares, sendo a primeira e única cidade, em Espanha, nesta categoria.



La exposición Plats de Manises presenta 27 piezas de cerámica de mesa creadas por 13 artesanos y artesanas de Manises. Además, esta muestra se complementa con 27 recetas de la cocina tradicional de Manises emplatadas en diferentes recipientes de cerámica.

La cocina y la cerámica son dos de los elementos fundamentales para entender que el turismo, en Manises, tiene una fuerte personalidad gastronómica y artística. Creaciones culinarias que brillan sobre platos con el sello de calidad y belleza de la cerámica manisera. Este maridaje no sería posible sin las personas de la localidad que han mantenido viva la llama de los platos típicos de la ciudad en los fogones de casas particulares y restaurantes. Y con ellos, todos los y las artistas cerámicos que han modelado y pintado cada pieza a lo largo de los siglos.

Emplatados en las vajillas cerámicas encontramos platos típicos valencianos como son el "esgarradet", el "pimentó amb tonyina", el tradicional plato manisero de "fesols rodats" u otros también con mucha tradición en la comarca Horta Sud como el puchero o el "rossejat". Tampoco faltan dulces como los pasteles de moniato o la fabiola. Todos ellos han sido elaborados por la manisera Amparo Suria Arenas, quien ha contribuido con su experiencia a plasmar unos conocimientos de cocina que ya no se perderán más.

Los y las ceramistas de la localidad de Manises que han colaborado en la elaboración de esta completa y diversa vajilla son: Aliarte Cerámica, Arturo Mora (la cerámica de Reflejo Metálico), Cerámicas Chenoll, Cerámicas Palanca, Plat y Bol, Pepe Royo, Domanises, Drac Ceramic, Gresnaler, la Botiga de Gema, la Cerámica Valenciana de José Gimeno, Rafael Mora i Art Tvs.

Todas las cartelas tienen un código QR que redirigen al artesano o artesana que ha elaborado la pieza de cerámica que emplata la receta.



Manises

Manises es una localidad mediterránea ubicada en el área metropolitana de València (España) que destaca por la artesanía cerámica. De toda la actividad ceramista, destaca la loza dorada y azul de los siglos XIV al XV, la azulejería y la loza policroma del siglo XVI y al cerámica modernista del siglo XX.

En la actualidad, Manises mantiene el carácter de ciudad ceramista y prosigue con la fabricación de estos objetos tanto desde el punto de vista tradicional como del contemporáneo. La actividad cerámica y todo lo que ella comporta ha hecho que Manises, en el año 2021, entre a formar parte de la red de Ciudades Creativas de la UNESCO en la modalidad de Artesanía y Artes Populares, siendo la primera y única ciudad de todo el estado español en esta categoría.



The Plats de Manises exhibition presents 27 ceramic tableware pieces created by 13 craftsmen from Manises. This exhibition is also complemented by 27 recipes from the traditional cuisine of Manises, served in various ceramic containers.

Cuisine and ceramics are two of the key elements to understand that tourism in Manises has a strong gastronomic and artistic personality. Culinary creations that shine on the dishes bear the seal of quality and beauty of the ceramics of Manises. This marriage would not be possible without the local people who have kept the flame of the town's typical dishes alive in the home kitchens and in local restaurants. And with them, all the ceramic artists who have shaped and painted each piece over the centuries.

On the ceramic plates we find typical Valencian dishes such as "esgarradet", "pimentó amb tonyina", the traditional dish of "festive days" or others with a great tradition in the Horta Sud region such as "puchero" or "rossejat". There is also no deficit of sweets, such as moniato or fabiola cakes. All these recipes were made by Amparo Suria Arenas, who contributed her expertise to the preservation of these culinary traditions of the local cuisine.

The potters of the city of Manises who collaborated in the production of these plates were the following: Aliarte Cerámica, Arturo Mora (the ceramics of Reflejo Metálico), Cerámicas Chenoll, Cerámicas Palanca, Plat y Bol, Pepe Royo, Domanises, Drac Cerámica, Gresnaler, la Botiga de Gema, la Cerámica Valenciana de José Gimeno, Rafael Mora i Art Tvs.

All signs have a QR code that redirects to the artisan or craftsman who made the ceramic piece that fills the recipe.



Manises

Manises is a Mediterranean town located in the metropolitan area of Valencia (Spain) that stands out for its ceramic craftsmanship. Of all the ceramic activity, gold and blue faience from the 14th to 15th centuries, tiles and polychrome faience from the 14th century, and modernist ceramics from the 20th century stand out.

Today, Manises maintains its character as a ceramics city and continues to manufacture these objects from both traditional and contemporary perspectives. The ceramic activity and all that it implies has led Manises, in the year 2021, to become part of the UNESCO Creative Cities network in the Crafts and Popular Arts modality, being the first and only city in Spain in this category.